

# Inhalt

<b>Vorwort</b> . . . . .	12
<b>1 A chegada, é só mais um ponto de partida</b> . . . . .	14
Jede Ankunft ist ein neuer Ausgangspunkt	
<b>2 Com paciência tudo se arranja</b> . . . . .	20
Mit Geduld geht alles	
<b>3 Quem não arrisca, não petisca</b> . . . . .	26
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	
<b>4 Sol do inverno, tarde sai cedo cai</b> . . . . .	31
Die Wintersonne geht spät auf und früh unter	
<b>5 A Páscoa é o Natal dos ladrões</b> . . . . .	37
Ostern ist das Weihnachten der Taschendiebe	

<b>6</b>	<b>Bom vinho, escusa pregão . . . . .</b>	<b>44</b>
	Guter Wein spricht für sich	
<b>7</b>	<b>O que é nacional é bom . . . . .</b>	<b>52</b>
	Die portugiesischen Produkte	
<b>8</b>	<b>Cheira bem, cheira a Lisboa . . . . .</b>	<b>59</b>
	Es riecht gut, es riecht nach Lissabon	
<b>9</b>	<b>A conta se faz favor . . . . .</b>	<b>66</b>
	Die Rechnung bitte	
<b>10</b>	<b>Está servido . . . . .</b>	<b>74</b>
	Es ist angerichtet	

<b>11 Um problema com quatro patas I</b>	80
Ein Problem auf vier Pfoten I	
<b>12 Um problema com quatro patas II</b>	85
Ein Problem auf vier Pfoten II	
<b>13 A maior onda do mundo</b>	94
Die größte Welle der Welt	
<b>14 E assim a vida</b>	98
So ist das Leben	
<b>15 Em cada esquina um amigo</b>	106
An jeder Ecke ein Freund	

**16 Os amigos são para as ocasiões . . . . . 114**

Wahre Freunde erkennt man in der Not

**17 Barriga cheia, casa alegre . . . . . 121**

Voller Bauch, fröhliches Heim

**18 De Espanha, nem bom vento nem bom casamento . . . . . 128**

Aus Spanien kommt weder ein guter Wind noch eine gute Heirat

**19 Fruta proibida é a mais apetecida . . . . . 136**

Geklaute Früchte schmecken am besten

**20 Quem não tem cão, caça com gato . . . . . 141**

Wer keinen Hund hat, jagt mit der Katze

<b>21 Conversando é que a gente se entende</b> . . . . .	<b>148</b>
Reden ist der Schlüssel zum Verständnis	
<b>22 Aí que linda menina</b> . . . . .	<b>154</b>
Was für ein süßes Mädchen!	
<b>23 Lisboa, a cidade mais »cool« da Europa</b> . . . . .	<b>158</b>
Lissabon, die coolste Stadt Europas	
<b>24 Há males que vêm por bem</b> . . . . .	<b>167</b>
Wer weiß, wozu es gut ist	
<b>25 Tristezas não pagam dívidas</b> . . . . .	<b>176</b>
Mit Traurigkeit zahlt man keine Schulden	

<b>26 Como se toca, assim se dança</b> . . . . .	183
Wie man spielt, so tanzt man	
<b>27 Duro com duro, não faz bom muro</b> . . . . .	187
Hart auf hart ergibt keine gute Mauer	
<b>28 O hábito faz o monge</b> . . . . .	195
Kleider machen Leute	
<b>29 A história de amor mais triste de Portugal</b> . . . . .	201
Die traurigste Liebesgeschichte Portugals	
<b>30 Há música no ar</b> . . . . .	214
Es liegt Musik in der Luft	

<b>31 São Gonçalinho e as promessas . . . . .</b>	<b>219</b>
São Gonçalinho und die Gelübde	
<b>32 Afoga-se mais gente em vinho do que em águia . . . . .</b>	<b>225</b>
Es ertrinken mehr Leute in Wein als in Wasser	
<b>33 Silêncio que se vai cantar o Fado . . . . .</b>	<b>230</b>
Ruhe, es wird Fado gesungen	
<b>Epilog: A melhor Sardinhada do Mundo . . . . .</b>	<b>237</b>
Die beste Sardinhada der Welt	
<b>Anhang . . . . .</b>	<b>240</b>
Portugal in Literatur und Film	